

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 110

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden,
het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg,
enerzijds, en Japan, anderzijds, met Protocollen,
Vastgestelde Notulen en brieven;
Tokio, 8 oktober 1960*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Protocollen, Vastgestelde Notulen en brieven is geplaatst in *Trb.* 1960, 152.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1960, 152.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1962, 60.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 152, *Trb.* 1962, 60 en *Trb.* 1963, 33.

Van 11 tot 21 december 1962 en van 4 tot 13 februari 1963 zijn te Tokio besprekingen gevoerd tussen een Beneluxdelegatie en een Japanse delegatie. Deze besprekingen hebben geleid tot de onder-tekening op 30 april 1963 te Tokio van de volgende akten:

- 1) een Protocol tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst. Tekst en vertaling van dit Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1963, 111;
- 2) een Protocol betreffende handelsbetrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en Japan, anderzijds. Tekst en vertaling van dit Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1963, 112;
- 3) Vastgestelde Notulen, bevattende een verslag van de tijdens de besprekingen bereikte overeenstemming;
- 4) Brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Japanse Regering en tussen de Belgische Regering, mede in naam van de Luxemburgse Regering, en de Japanse Regering inzake intrekking van het beroep op artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (laatstelijk *Trb.* 1956, 29).

De tekst van de Vastgestelde Notulen van 30 april 1963 luidt als volgt:

Agreed Minutes

The representatives of the Governments of the Benelux countries and the representatives of the Government of Japan hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective delegations for the withdrawal by the Benelux countries of their invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade:

1. The two Delegations agreed that, pending the conclusion of an agreement in the consultations provided for in paragraph 2 below, the provisions of Part C of the Agreed Minutes signed on October 8, 1960, would continue to be applied *mutatis mutandis*, as an implementation of paragraph 6 of the Protocol Concerning Trade Relations between the Benelux countries and Japan signed today, after the Second Protocol signed on October 8, 1960, ceased to be in effect in accordance with paragraph 7 thereof, and the List attached to the Exchange of Letters dated August 31, 1962, would be applied *de facto* from the beginning of 1963.

It is understood that the import authorizations to be issued against the quotas enumerated in the List referred to above shall be deducted from the quotas to be established during the consultations referred to above.

2. The Delegation of Japan recalled the recent conversations between Prime Minister of Japan, Mr. H. Ikeda and Prime Minister of the Netherlands, Prof. Dr. J. E. de Quay and Prime Minister of Belgium, Mr. Th. Lefèvre which led to an agreement in principle. In these conversations, Prime Minister of Japan, Mr. Ikeda accepted the proposal of the Governments of the Benelux countries stated in the Note Verbale dated November 9, 1962, with two conditions.

One of them was that the list of sensitive items applied by the Benelux countries ought to be reduced substantially when the full GATT relations would be established between Japan and the Benelux countries as had been the case in the Japan-British negotiation, but, since the consultations between Japan and the Benelux countries concerning the reduction of the latter's list of sensitive items had been concluded only two or three months before, it was deemed impractical to hold such consultations at this time, but there should be an understanding on the part of the Governments of the Benelux countries to make special efforts to reduce substantially the list of sensitive items in the consultations in 1963.

In the light of this, it was requested by the Delegation of Japan that the Governments of the Benelux countries would make special efforts to reduce substantially the present list of sensitive items in the forthcoming consultations to be held before June, 1963.

The Delegation of the Benelux countries took note of the desire expressed by the Delegation of Japan and stated that their Governments undertook to exercise special efforts in the said consultations to achieve a liberalization of import restrictions and an increase of import possibilities for Japanese products in the Benelux countries as substantially as possible.

3. The two Delegations confirmed, with reference to paragraph 1 of the Protocol referred to above, the agreement stated in the Decision of November 19, 1960, of the CONTRACTING PARTIES to the GATT, an extract of which was recorded as follows:

"These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination:

- (i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;
- (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;
- (iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;
- (iv) the price differentials referred to in paragraph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices.

In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed on behalf of their respective Governments the present Agreed Minutes.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

For the Governments of the Belgo-Luxemburg Economic Union:

(sd.) A. HUPPERTS

For the Government of Japan:

(sd.) MASAYOSHI OHIRA

De tekst van de op 30 april 1963 tussen de Nederlandse en de Japanse Regering gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

(Gericht tot de Japanse Minister van Buitenlandse Zaken)

Tokyo, April 30, 1963.

Excellency,

On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the one hand and Japan on the other hand and of the Protocol Concerning Trade Relations between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

Nr. II

Tokyo, April 30, 1963.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Zoals in nr. I)

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) MASAYOSHI OHIRA

*His Excellency**Mr. N. A. J. de Voogd,**Ambassador Extraordinary and**Plenipotentiary of the Kingdom**of the Netherlands,**Tokyo.*

De Nederlandse vertaling van de Vastgestelde Notulen van 30 april 1963 luidt als volgt:

Vastgestelde Notulen

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de Benelux-landen en de vertegenwoordigers van de Regering van Japan verklaren hierbij, dat zij in de loop der onderhandelingen tussen hun onderscheiden delegaties over het intrekken door de Benelux-landen van hun beroep tegenover Japan op Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, het volgende zijn overeengekomen:

1. De twee delegaties kwamen overeen dat, in afwachting van het sluiten van een overeenkomst tijdens het overleg, voorzien in paragraaf 2 hieronder, de bepalingen van deel C van de op 8 oktober 1960 ondertekende Vastgestelde Notulen, mutatis mutandis van toepassing zullen blijven ter uitvoering van paragraaf 6 van het heden ondertekende Protocol betreffende handelsbetrekkingen tussen de Benelux-landen en Japan, nadat het op 8 oktober 1960 ondertekende Tweede Protocol ingevolge paragraaf 7 daarvan buiten werking is getreden, en dat de Lijst gehecht aan de briefwisseling gedateerd 31 augustus 1962 de facto van begin 1963 af zal worden toegepast.

Er werd overeengekomen, dat de invoermachtigingen die ten laste van de in bovenvermelde Lijst genoemde contingenten worden verleend in mindering zullen worden gebracht van de gedurende het hierboven bedoelde overleg vast te stellen contingenten.

2. De Delegatie van Japan bracht de recente besprekingen in herinnering tussen de Minister-President van Japan, de Heer H. Ikeda, en de Minister-President van Nederland, Prof. Dr. J. E. de Quay en de Minister-President van België, de Heer Th. Lefèvre, die tot een principiële overeenkomst hadden geleid. Tijdens deze besprekingen had de Minister-President van Japan, de Heer Ikeda, het voorstel van de Regeringen van de Benelux-landen vervat in de Note Verbale, gedagtekend 9 november 1962, onder twee voorwaarden aanvaard. Eén daarvan was dat de lijst van gevoelige artikelen die door de Benelux-landen wordt toegepast, aanzienlijk behoorde te worden beperkt, wanneer tussen Japan en de Benelux-landen de G.A.T.T.-verhoudingen volledig van kracht zouden worden zoals het geval was geweest bij de Japans-Britse onderhandelingen, doch, aangezien het overleg tussen Japan en de Benelux-landen betreffende het beperken van de lijst van gevoelige artikelen van laatstgenoemde landen eerst twee of drie maanden tevoren was beëindigd, werd het niet praktisch geacht zodanig overleg thans te voeren, maar er diende van de kant der Benelux-landen begrip te bestaan voor bijzondere pogingen om te komen tot een aanzienlijke beperking van de lijst van gevoelige artikelen gedurende het overleg in 1963.

In dit licht gezien verzocht de Delegatie van Japan dat de Regeringen van de Benelux-landen bijzondere pogingen zouden doen, tijdens het aanstaande, vóór juni 1963 te plegen overleg, de bestaande lijst van gevoelige artikelen aanzienlijk te beperken.

De Delegatie van de Benelux-landen heeft kennis genomen van de door de Delegatie van Japan geuite wens en verklaarde, dat haar Regeringen op zich namen, tijdens bedoeld overleg bijzondere pogingen te doen om te komen tot een zo groot mogelijke liberalisatie van de invoerbepalingen en vergroting van de invoermogelijkheden voor Japanse produkten in de Benelux-landen.

3. Beide Delegaties bevestigden, met verwijzing naar paragraaf 1 van bovenbedoeld Protocol, de overeenkomst, vervat in de Beslissing van 19 november 1960 van de Verdragsluitende Partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, waaruit de volgende passage is overgenomen:

„Deze toestand (ontwrichting van de markt) bestaat in het algemeen uit een combinatie van de volgende elementen:

- (i) een snelle en aanzienlijke stijging of een potentiële stijging van de invoer van bepaalde produkten van bepaalde oorsprong;
- (ii) deze produkten worden aangeboden tegen aanzienlijk lagere prijzen dan die welke voor soortgelijke goederen van vergelijkbare kwaliteit gelden op de markt van het invoerende land;
- (iii) aan binnenlandse producenten wordt ernstige schade toegebracht of deze worden daardoor bedreigd;

- (iv) de prijsverschillen bedoeld in paragraaf (ii) hierboven spruiten niet voort uit overheidsingrijpen bij de prijsvaststelling of bij prijsvorming of uit dumping.

In sommige gevallen zijn ook andere elementen aanwezig zodat bovenstaande opsomming geen uitputtende definitie bedoelt te geven van ontwrichting van de markt.”

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers in naam van hun onderscheiden regeringen deze Vastgestelde Notulen hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drie exemplaren, in de Engelse taal, de dertigste april negentienhonderd drie en zestig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

Voor de Regeringen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

(w.g.) A. HUPPERTS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) MASAYOSHI OHIRA

De Nederlandse vertaling van de op 30 april 1963 tussen de Nederlandse en de Japanse Regering gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

Tokio, 30 april 1963.

Excellentie,

Naar aanleiding van het feit dat heden het Protocol tot wijziging van de handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds, en het Protocol betreffende handelsbetrekkingen tussen deze landen zijn ondertekend, heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op het ogenblik van inwerkingtreding van genoemde Protocollen het beroep tegenover Japan op artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel zal intrekken en de toepassing van de Algemene Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan zal inwilligen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

Nr. II

Tokio, 30 april 1963.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota van heden, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) MASAYOSHI OHIRA

*Aan Zijne Excellentie
de Heer N. A. J. de Voogd,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden,
Tokio.*

Uitgegeven de vijftiende augustus 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*